



Рафаэль Санти

*Сонеты Рафаэля
/ Sonetti di
Raffaello Sanzio*

*Перевод Марии
Юсуповой*

Рафаэль Санти
Сонеты Рафаэля /
Sonetti di Raffaello Sanzio.
Перевод Марии Юсуповой

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=50762853

ISBN 9785449821522

Аннотация

Рафаэль ещё и писал сонеты, вы знали? Думаю, что все скажут: «А как же, это ж „гений возрождения“, они там все рисовали, ваяли, писали стихи, изобретали и прочее»... Но до нас дошло всего лишь 6 небольших сонетов, которые он писал в уголках своих рисунках. И только 4 из этих шести достоверно принадлежат авторству великого художника. В этой книге вы найдёте оригинальный текст и мой перевод пяти сонетов, единственных текстов Рафаэля Санти, дошедших до нас.

Сонеты Рафаэля / Sonetti di Raffaello Sanzio Перевод Марии Юсуповой

Рафаэль Санти

© Рафаэль Санти, 2020

ISBN 978-5-4498-2152-2

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Рафаэль ещё и писал сонеты, вы знали? Думаю, что все скажут «а как же, это ж „гений возрождения“, они там все рисовали, вояли, писали стихи, изобретали и прочее»... Но до нас дошло всего лишь 6 небольших сонетов, которые он писал в уголках своих рисунков, и это чудо, что они есть, ведь он за свои всего лишь 37 лет успел написать столько шедевральных полотен и фресок, что на стихи его не хватало, а они у него получались, как у любого гения получается все.



Считается, что эти несколько любовных сонетов были посвящены главной любви его жизни – Маргарите Лути, которую мы знаем, как знаменитую Форнарину (булочницу). Они встретились, когда Рафаэлю было 30, а ей 17 и она ока-

залась, как две капли воды похожа на его Мадонн – идеальный женский образ, собранный из «многих красавиц», как говорил художник. По последним исследованиям итальянских искусствоведов, Маргарита была тайной женой Рафаэля, на картине у неё было даже обручальное золотое кольцо с рубином, позднее записанное, так как официально у Рафаэля была невеста из знатного и богатого рода, племянница кардинала Биббиены.



Так вот, Sonetto #1 я нашла в сети в единственном переводе и то, это нельзя назвать переводом, а стихотворением на тему Первого Сонета Рафаэля. И я постаралась перевести все слова и значение построчно с авторской рифмой.

Что говорить, перевод пяти сонетов великого художника мне дался не легко – начиная с того, что староитальянский язык XV века очень отличается даже от языка XVI и XVII веков, а тем более XX. Пришлось долго мучиться над подстрочником, так как я стараюсь переводить точно каждую строчку, сохраняя слова, рифму и ритм оригинала, и конечно же смысл. И чтоб понять смысл каждой строки, мне пришлось консультироваться с итальянскими и нашими лингвистами, а так же мне помогла единственные, найденные в сети переводы на английский трёх сонетов – это книга 1927 г., изданная в Англии, но и там перевод был поэтический, то есть приблизительный или вольный. (Хочу выразить благодарность знатоку ренессансной итальянской лингвистики, переводчику и моей старинной подруге Марие Чемодановой (Mary Giangreco), а так же Emiliano Mettini, зав кафедрой гуманитарных наук Международного факультета РНИМУ им. Пирогова.)

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.